

2 - Purge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Sprocket Calendar January 12th, 1016 06:30 Kyoto Core Tower

[00:06] guy

Dr. Breguet, may I
ask where you are going?

[00:08] mar

To inspect the situation
in the lower floors.

[00:11] mar

Do you really expect me to report
every tiny detail like this?

[00:14] guy

The Core Tower is a valuable asset
under the jurisdiction of the military,

[00:18] guy

so I will accompany you.

[00:20] mar

As you wish.

[00:26] guy

Make no mistake.

[00:28] guy

It's the military that has final say over
everything that happens in the Core Tower.

[00:31] guy

I don't care if you're a meister or whatever,

[00:33] guy

just don't act all important
when you're merely repairmen.

[00:40] mar

It's true, we from the
Meister Guild are repairmen.

[00:45] mar

That's why we *are* going to save
this city, no matter the cost.

[00:52] mar

Don't underestimate me!

SIGN Episode 2: Purge

[02:30] mar

Answer me.

[02:32] mar

When is the Kyoto Grid
purge scheduled to happen?

[02:35] guy

In 20 hours, so tomorrow at 02:42.

[02:40] mar

Why so soon?!

[02:42] guy

The official statement is that

[02:44] guy

we're conducting an emergency purge
because of an unpredictable anomaly.

[02:48] guy

If word gets out that we left it without
fixing it, the military will lose face.

[02:53] mar

You're willing to kill the 20 million people
living in Kyoto over something like that?!

[02:58] hal

Where is the anomaly?

[03:01] guy

F-Floor 24, in the pressure control block.

[03:05] mar

We're going there right away.

[03:07] guy

You want to fix it?

[03:10] guy

It's only 20 hours. As if you could make it.

[03:15] hal

Thanks for the concern.

[03:18] mar

Right, if I don't make it,
I'm just going to die with this city.

[03:28] mar

What?

[03:36] nao

So loud.

[03:38] ryu

Good morning, Master Naoto.

[03:41] ryu

It looks like you did not sleep very well.

[03:43] ryu

Was there something
displeasing about my lap?

[03:46] nao

No, no, no!

[03:47] nao

Of course not! It was amazing!

[03:50] nao

It's just that lately, the ground beneath the Core Tower has been really noisy.

[03:54] ryu

I assume it's due to minor errors in the city's mechanisms.

[03:59] nao

It's about 70,620 meters below ground.

[04:03] ryu

That would be Floor 24.

[04:06] nao

You know?

[04:07] ryu

Yes. After all, both this planet and myself were designed by Y.

[04:16] wom

The Meister Guild has no borders—

[04:19] wom

The Meister Guild, huh?

[04:21] ryu

Are you interested in joining them?

[04:23] nao

Yes, definitely!

[04:24] nao

You get to ogle and play with Core Towers,

[04:27] nao

as well as clock towers, all you want!

[04:31] nao

What a life.

[04:32] ryu

It's a pathetic joke that the people who could not repair me for 206 years are

[04:41] ryu

mankind's most skilled clocksmiths.

[04:43] nao

Well, that's—

[04:45] nao

Wait, 206 years?!

[04:47] nao

So that means you were built even before that?

[04:50] ryu

About a thousand years ago.

[04:51] nao

A thousand?!

[04:55] hal

You think you can get it going?

[04:57] mar

I need to secure a line first.

[05:00] mar

We have to inform everybody about the purge.

[05:02] hal

A special emergency frequency
for the Meister Guild, eh?

[05:05] mar

The military is no longer just a
hindrance. They are the enemy.

[05:09] hal

Yeah, indeed.

[05:12] mar

All right, I've reached the communication
officer outside the Core Tower.

SIGN Kyoto Central Hotel

[05:18] rim

Kyoto Grid Communication
Officer Limons speaking.

[05:22] rim

Dr. Breguet?

[05:23] rim

What happened?

[05:25] rim

Since you're calling on the special frequency,
I assume it's very important.

[05:29] mar

The military intends

[05:31] mar

to purge the Kyoto grid in 20 hours.

[05:33] rim

That can't be! Are you sure?

[05:36] mar

I need to speak with Service Chief
Konrad on Floor 3 immediately.

[05:42] rim

I will have you patched through right away.

[05:50] kon

Meister Marie, are you all right?

[05:53] mar

Yes, but the situation is critical.

[05:57] mar

The military intends to purge

the Kyoto Grid in 20 hours.

[06:00] kon

Really? That's much earlier than we expected.

[06:04] mar

The anomaly is in the pressure control block on Floor 24.

[06:08] mar

Please go there immediately.

[06:10] mar

I will meet up with you there.

[06:13] kon

Understood, but please wait a moment.

[06:16] kon

Our location on Floor 3 has had its power system

[06:20] kon

severed from the power spring barrel on Floor 15.

[06:24] kon

Repairing it, let alone moving to Floor 24, is impossible, as of this moment.

[06:29] hal

I guess the military has begun to actively sabotage us,

[06:31] hal

seeing as we received information about the purge.

[06:34] mar

So that was that noise earlier.

[06:37] kon

We're doing everything we can to repair it,

[06:40] kon

but it will take about four hours.

[06:42] mar

Then going to the barrel directly would be faster, right?

[06:48] kon

You're right.

[06:51] hal

Hey, now... I shouldn't ask,

[06:54] hal

but are you really planning on descending 30,000 meters and reconnecting the barrel?

[06:59] mar

You got it. We don't have time!

SIGN Kyoto Grid Outskirts

[07:12] voi

*Commencing purge from the
outer edge of the Kyoto Grid.*

[07:19] hal

This is a special express
to the depths of Hell.

[07:21] hal

Hold on tight, Princess.

[07:24] mar

A beautiful girl is hugging you.
You should be happier.

[07:33] kon

Meister Marie is on her way to the barrel.

[07:36] kon

There are ways to assist
her a bit from here.

[07:38] kon

Continue working!

[07:40] all

Yes, sir!

[07:46] nao

I bet everybody is wondering why such
a beautiful girl like you is with me.

[07:52] ryu

This is your school?

[07:55] nao

Basically.

[07:56] nao

RyuZU, what will you do while I'm at school?

[08:00] ryu

I will do what is necessary
to fulfill my raison d'être.

[08:06] tea

This is sudden, but I'd like to
introduce a transfer student.

[08:09] ryu

I'm going to be a student
here starting today.

[08:12] ryu

My name is RyuZU YourSlave.

[08:15] nao

What the heck are you doing?

[08:17] ryu

It's not a hobby of mine to spend
time on mediocre lower-class people,

[08:22] ryu

so there's no need to be

particularly friendly towards me.

[08:26] ryu

And there is one thing I'd
like you to remember.

[08:30] ryu

I am Master Naoto's property.

[08:35] nao

What the heck are you saying?!

[08:42] mar

It's going to get narrow up ahead.

[08:45] mar

Can you get through with your big body?

[08:46] hal

Might be rough.

[08:49] hal

I'm sorry, but I'm not as
flat as you, Princess.

[08:52] mar

What?!

[08:53] mar

I'm still developing!

[08:55] hal

Something to look forward to.

[08:57] hal

Come see me again in ten years.

[08:59] mar

Die.

[09:00] hal

Ow.

[09:04] mar

After this, the barrel
should be right there.

[09:08] mar

Make sure to stay with me.

[09:09] hal

As you command, Princess.

[09:19] hal

Taking them on would be a bit troublesome.

[09:23] mar

We're taking a shortcut.

[09:24] mar

Halter, jump!

[09:25] hal

Sure thing.

SIGN Kyoto Core Tower Floor 15 Barrel

[09:42] mar

So that's the barrel's

connection to the main shaft.

[09:46] mar

I knew it. They were waiting for us.

[09:49] mar

We're going in.

[09:50] mar

Jump!

[09:51] hal

Yes, ma'am!

[09:56] hal

How much time should I buy you?

[10:00] mar

Forty-one seconds.

[10:02] hal

Right, got it.

[10:39] hal

A VS-071a Minotaur huh?

[10:43] hal

The latest from Vacheron.

[10:46] hal

You want to test your
strength against me, eh?

[10:48] hal

You little shrimp.

[10:54] mar

Another 120 to go!

[11:14] hal

You bastard!

[11:23] mar

Damn, I only had three more to go!

[11:27] mar

There's got to be something I can do.

[11:35] kon

*Meister Marie, I hope we were
able to offer some assistance.*

[11:39] mar

Meister Konrad! Thank you! Just one more!

[11:54] mar

Halter!

[11:55] hal

Yeah!

[12:12] mar

Eighteen hours to go.

Let's hurry back to the others.

[12:20] ryu

Master Naoto, are you tired?

[12:24] nao

Well, the entire time I was at school, I was being bombarded

[12:29] nao

with looks of unrestrained jealousy, envy, resentment, and hatred, so yes.

[12:33] ryu

You were able to secure my smile for yourself, a smile that even angels envy.

[12:37] ryu

I believe you needn't worry yourself about the looks from those of lower birth.

[12:45] nao

I guess so.

[12:48] ryu

But it really hasn't changed.

[12:51] nao

Huh? You've been to Kyoto before?

[12:55] ryu

I meant this planet.

[12:57] ryu

For 206, no, 1,000 years, it has barely changed.

[13:05] ryu

It's stagnated.

[13:10] nao

A thousand years, huh?

[13:12] nao

Then, no matter how accurate the clock is, it most likely needs an overhaul.

SIGN Kyoto Core Tower Floor 24

[13:20] kon

Pressure control unit JD-90021 is fine, so that wasn't it.

[13:27] han

This is impossible.

[13:29] han

The pressure control block has trillions of parts.

[13:34] kar

Even if we narrow it down, we'd have to check about 520 million parts.

[13:40] han

Nothing short of a miracle will help us find it.

[13:44] mar

Then let's make one happen.

[13:47] mar

There are 20 million lives at stake here.

[13:50] mar

We have to make this repair, no matter what!

[13:55] mar

We still have 9 hours and 44 minutes.

[13:58] mar

Let's try to narrow it down even further.

[13:59] han

Meister Marie, shouldn't we give an evacuation notice to the public, then?

[14:05] kon

If we do that, the military might begin the purge earlier to cover their tracks.

[14:12] kar

That is very likely.

[14:14] han

Then our hands are tied.

[14:19] har

We got a message from the guild headquarters.

[14:21] har

We are to withdraw.

[14:24] mar

Withdraw?!

[14:34] mar

What fun we're having!

[14:37] mar

If only RyuZU was here.

[14:39] hal

You're saying if that thing was here and moving, things would be different?

[14:44] mar

That would be a miracle in and of itself.

[14:47] mar

Right now, I feel like grasping for anything, no matter if it's a legend or a straw.

[14:56] mar

Save the 20 million in this city?

[15:01] mar

Even if we narrow it down, there are 500 million parts.

[15:04] mar

Find the defect in there?

[15:07] mar

That's impossible.

[15:10] mar

God.

[15:14] hal

But you're going to do it, right, Princess?

[15:18] mar

Of course!

[15:20] mar

I am Marie Bell Breguet.

[15:22] mar

A woman who never thinks that something is impossible!

[15:26] hal

Then first, you have to get some blood into your brain.

[15:33] mar

How dare you, Halter?

[15:43] Ryu

What's the matter?

[15:45] nao

RyuZU, can you try that on?

[15:50] ryu

Um, Master Naoto?

[15:54] ryu

I don't think this is an appropriate outfit for a servant.

[16:00] nao

That's not true. It looks really good on you!

[16:03] nao

RyuZU, you look great!

[16:06] ryu

But this isn't befitting a servant.

[16:10] nao

It's more date-like and fun this way.

[16:13] ryu

Master Naoto, you say things like "going on a date with a clock"?

[16:18] nao

You're not a clock, though.

[16:21] ryu

Then what am I to you?

[16:26] nao

A super-cute automaton girl.

[16:29] ryu

I am... cute?

[16:32] nao

Yup!

[16:33] nao

Oh, yeah! How about letting

your hair be more playful?

[16:37] nao

You have such nice hair.

[16:39] nao

Like this, and hey, stop movi—

[16:40] nao

Ah!

[16:47] ryu

I see. So everything was just a highly
calculated plot for sexual harassment.

[16:55] nao

No, no, that wasn't it!

SIGN 18:40 Kyoto Central Hotel

[17:00] rim

I've said it before.

Please withdraw immediately.

[17:06] mar

But why?

[17:07] rim

The military maintains
all the world's Core Towers.

[17:12] rim

That means we can't completely
ignore their position.

[17:16] rim

It's give and take.

[17:17] mar

Don't be ridiculous!

[17:20] mar

You're saying that 20 million people
are a fair price to pay for that?!

[17:26] rim

A regretful sacrifice.

[17:29] mar

You're in bed with the military.

[17:33] rim

This world cannot exist without
both the military and the guild.

[17:39] mar

So my communication from this
morning was also leaked to them.

[17:43] rim

Dr. Breguet, where are you going now?

[17:47] mar

Isn't it obvious? I'm going
back to resume my work!

[17:50] rim

Then I will revoke your license.

[17:53] rim

You're now nothing more
than a normal civilian.

[17:56] rim

Of course, you won't be allowed
to enter the Core Tower, either.

[18:01] rim

I remember now. You have
ties with Vacheron, don't you?

[18:06] rim

Is this all some plot orchestrated by
Vacheron to discredit the Breguet family?

[18:12] rim

I haven't any idea what you're talking about.

[18:19] mar

You people!

[18:26] hal

Marie!

[18:29] hal

Let's go. Being here is
nothing but sickening.

[18:34] mar

Yeah.

[18:55] hal

Calm down, Marie!

[18:57] mar

Shut up! Shut up! Shut up!

[19:16] mar

Don't you get it?

[19:18] mar

Don't you understand anything?!

[19:20] mar

This city, the 20 million people,

[19:24] mar

they're all just collateral
damage in screwing me over!

[19:28] hal

No. The military would have conducted the
purge with or without you in the picture.

[19:34] hal

The shitheads from Vacheron
just went along with it.

[19:37] mar

How can you tell?

[19:39] mar

If I hadn't been here, the purge

could have maybe been avoided!

[19:43] hal

Still, it's not your fault.

[19:47] mar

Shut up! Shut up! Shut up!

[19:51] mar

Shut up! Shut up!

[20:11] mar

Are you calm now?

[20:13] mar

What are you talking about?

[20:14] mar

I have been calm for ages.

[20:17] mar

I may be too calm.

[20:19] hal

Doesn't look like that to me.

[20:22] mar

All right, fine.

[20:25] mar

If everyone's only serving to hold me back,

[20:29] mar

then I'll just beat them to a pulp

[20:31] mar

and figure out a way to make it work!

[20:39] nao

Um, RyuZU, that outfit is
just a bit unsettling...

[20:46] ryu

I cannot comprehend why you have a
fetish for seedy-looking uniforms,

[20:53] ryu

but there is a time and
place for everything.

[21:01] mar

You don't have to come with me.

[21:03] mar

From here on, this is me being willful.

[21:06] hal

Of course I'm coming with you.

[21:08] hal

I'm your bodyguard, after all.

[21:11] hal

Besides, you're always willful.

[21:16] hal

Shut it.

[21:19] nao

Hey, are we really staying here?

[21:22] ryu

Master Naoto, even if you are as cowardly as a flea,

[21:26] ryu

could I ask you to have a little bit more dignity and composure, as my master?

[21:46] hal

What is it, Princess?

[21:50] ryu

What is it, Master Naoto?

[21:53] mar

Y-You're...

[21:57] mar

The first unit of the Initial Y-Series, RyuZU!

SIGN 7 Hours and 32 Minutes Until the Kyoto Grid Purge

[23:41] voi

The purge of the Kyoto Grid draws ever closer.

[23:45] voi

Amidst the brewing trouble, two geniuses meet.

[23:49] voi

Thus, a strange quartet is born.

[23:54] voi

The gears that will shake the fate of the Clockwork Planet have just begun to turn.

[24:00] voi

Next time: "Conflict."

[24:03] voi

How can I not fall in love after seeing something like that?!

SIGN Episode 3: Conflict

Revision #1

Created 2026-01-29 03:59:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:59:56 UTC by whimsee